

Gabriel San Martín

JA, EN > ES video game translator



contact@gabrielsmf.com



www.gabrielsmf.com



Toronto, Canada

Experience

Translation

January 2019 – March 2020

Localisation specialist

The Pokémon Company International

March 2018 – August 2018

External translator

The Pokémon Company International

February 2018

JA<>ES liaison interpreter

Japan Weekend Madrid

February 2017 – Present

Freelance translator

Teaching

September 2021 – Present

Video game translation teacher

Espai Daruma

2020-2022

Video game localization course creator and tutor

TranslaStars

2014-2019

English and Japanese language private tutor

Education

2015 – 2018

Master's degree in Audiovisual Translation

Autonomous University of Barcelona

January 2014

Introduction to Game Localization course

Udemy

2012 – 2013

Exchange program

Josai International University, Japan

2010 – 2011

Erasmus program

University of Limerick, Ireland

2008 – 2013

Degree in Translation and Interpretation

Autonomous University of Barcelona

Main projects



- *Ni no Kuni II: Revenant Kingdom*
- *Pokémon Let's Go Pikachu* and *Pokémon Let's Go Eevee*
- *Pokémon Sword* and *Pokémon Shield*
- *Pokémon Mystery Dungeon: Rescue Team DX*



- *Pokémon Café Mix*
- *Pokémon Rumble Rush*
- *Pokémon Masters*



The Spanish translation of *Ni no Kuni II* was a finalist in the VII Premios ATRAE.

Skills



SDL Trados
memoQ



Jira
SharePoint



Subtitling
Translation for dubbing



Adobe Photoshop
Adobe InDesign



Cultural review
LGBTQ+ sensitivity reading

Work languages

Spanish (EU) Native
Japanese JLPT N2
English Proficient

Additional languages

Catalan Higher intermediate
French Higher intermediate
German Intermediate
Italian Intermediate

Equipment

Surface Book 2
Windows 10